

# LE VOCI DI DENTRO

EDUARDO DE FILIPPO - TONI SERVILLO

PICCOLO TEATRO DI MILANO - ITALIE

15-19 JANVIER 2014

SALLE OLEG EFREMOV - WWW.MC93.COM

MC93  
bobigny



En 1948, Eduardo de Filippo écrit les *Voix intérieures* en trois semaines. Le cinéma et le théâtre sont alors au zénith en Italie, une épopée que toute l'Europe célèbrera. « En cinq comédies, on peut raconter l'histoire de l'humanité » disait Eduardo de Filippo parlant de la condition humaine des années d'après-guerre : *Naples millionnaire !*, *Filumena Marturano*, *les Mensonges avec les longues jambes*, *Sacré Fantôme* et *les Voix intérieures*, des comédies jouées dans le monde entier.

Toni Servillo, acteur et metteur en scène a demandé à son frère Peppe – musicien populaire en Italie – d'interpréter avec lui ce grand roman picaresque de Naples avec toute sa bande d'acteurs de la *Trilogie de la villégiature*, présentée en 2010 à la MC93. Toni et Peppe interprètent donc les frères Alberto et Carlo lancés à la recherche d'un cadavre dans la maison de leurs voisins Cimmaruta. Un mort qu'ils avaient vu de leurs propres yeux vraiment... mais en rêve.

RÉSERVATION 01 41 60 72 72 / WWW.MC93.COM

SALLE OLEG EFREMOV

Représentations à **20h30**

Le dimanche à **15h30**

DURÉE ESTIMÉE 1h40

Spectacle en italien surtitré en français

TARIFS 29 euros à 9 euros

NAVETTE RETOUR VERS PARIS VENDREDI ET SAMEDI  
À L'ISSUE DE LA REPRÉSENTATION

## CONTACTS PRESSE

DRC / Dominique Racle

06 68 60 04 26

dominiqueracle@agencedrc.com

Assistée de Sarah Mark

06 15 41 48 97

sarahmark@agencedrc.com

ESPACE PRESSE :

PHOTOS EN TÉLÉCHARGEMENT SUR [WWW.MC93.COM](http://WWW.MC93.COM)

MOT DE PASSE : MC931314

# LE VOCI DI DENTRO

PAR PATRICK SOMMIER

Quel acteur que Toni Servillo. Qu'on l'ait vu dans *Gomorra* de Matteo Garrone, dans *Il Divo* ou *la Grande Bellezza* de Paolo Sorrentino, on est sidéré par son art de la métamorphose, son humour, sa puissance de jeu. Il a dans mon cœur, depuis longtemps, rejoint Marcello Mastroianni ou Vittorio Gassman que j'invitais jadis dans notre théâtre.

1948, années d'après guerre. Eduardo de Filippo est coincé à Milan avec sa troupe. Les représentations programmées de la Grande Magia sont annulées : Titina, sa sœur aînée, est malade. Dans sa chambre d'hôtel, il écrit en dix jours une nouvelle pièce dont les scènes sont portées au fur et à mesure par feuillets ronéotés aux comédiens et répétés sur le plateau dans la foulée : *les Voix Intérieures*, comédie noire, viscéralement napolitaine marquée par ce monde mouvant et sombre de l'Italie d'après-guerre que tous les Napolitains veulent fuir. C'est « l'art de la comédie », dans toute sa splendeur, théâtre rituel et populaire, un *mano à mano* entre un texte entre songe et réalité et des comédiens dont le public italien applaudit passes et figures comme il se doit pour cet art ancien fait de chair et d'encre.

# DISTRIBUTION

## ÉQUIPE ARTISTIQUE

Texte **Eduardo De Filippo**  
Mise en scène **Toni Servillo**  
Scénographie **Lino Fiorito**  
Costumes **Ortensia De Francesco**  
Création lumières **Cesare Accetta**  
Création son **Daghi Rondanini**  
Assistante à la mise en scène **Costanza Boccardi**

## DISTRIBUTION

**Chiara Baffi** Maria, la serveuse  
**Antonello Cossia** un officier  
**Rocco Giordano** Capa d'Angelo  
**Lucia Mandarinini** Matilde Cimmaruta  
**Gigio Morra** Pasquale Cimmaruta  
**Vincenzo Nemolato** Luigi Cimmaruta  
**Francesco Paglino** Aniello Amitrano  
**Betti Pedrazzi** Rosa  
**Marianna Robustelli** Elvira Cimmaruta  
**Maria Angela Robustelli** Teresa Amitrano  
**Marcello Romolo** Michele, le portier  
**Daghi Rondanini** Zi' Nicola  
**Peppe Servillo** Carlo Saporito  
**Toni Servillo** Alberto Saporito

## COPRODUCTION

Coproduction **Piccolo Teatro di Milano-Teatro d'Europa, Teatro di Roma, Teatri uniti di Napoli.**  
En collaboration avec **Théâtre du Gymnase, Marseille**

# LA PIÈCE

## LE VOCI DI DENTRO

En 1946, Toscanini revient des États-Unis à la Scala. En 1947, Giorgio Strehler et Paolo Grassi fondent le Piccolo Teatro di Milano. En 1948, Eduardo de Filippo écrit *les Voix intérieures* en trois semaines.

Le texte paraît en même temps que le film de Vittorio de Sica *le Voleur de bicyclette* et *Allemagne année zéro* de Roberto Rossellini. Temps difficiles de l'après-guerre. Rome ville ouverte et néoréalisme. La vie reprend. Le cinéma et le théâtre sont alors au zénith en Italie, une épopée que toute l'Europe célébrera. « En cinq comédies, on peut raconter l'histoire de l'humanité » disait Eduardo de Filippo parlant de la condition humaine des années d'après-guerre : *Naples millionnaire !*, *Filumena Marturano*, *les Mensonges avec les longues jambes*, *Sacré Fantôme* et *les Voix intérieures*, des comédies jouées dans le monde entier. Mais inutile de chercher dans la pièce le joyeux folklore napolitain de *la Grande Magie* qui est montée la même année. Ni le voyeurisme un peu tapageur d'un Malaparte écrivant *la Peau*, éditée en 1949. Il y a sculpté à même les corps des acteurs, un théâtre empli d'humanité, une galerie de monstres si proches, si humains qu'ils nous sont familiers... On pourrait les appeler par leurs prénoms...

Toni Servillo, acteur et metteur en scène a demandé à son frère Peppe – musicien populaire en Italie – d'interpréter avec lui ce grand roman picaresque de Naples avec toute sa bande d'acteurs de *la Trilogie*. Toni et Peppe interprètent donc les frères Alberto et Carlo « Délectable » (Saporito) lancés à la recherche d'un cadavre dans la maison de leurs voisins Cimmaruta (la famille grigri de sorcière). Un mort qu'ils avaient vu de leurs propres yeux vraiment... mais en rêve.

## EDUARDO DE FILIPPO

Né à Naples en 1900 et mort à Rome en 1984, il s'inscrit dans cette tradition encore vivace en Italie où les acteurs sont autant poètes que dramaturges, et s'illustrent aussi bien au théâtre qu'au cinéma. Dans les années de gloire du cinéma italien, il collabore avec des personnalités comme Vittorio de Sica ou Comencini cependant que son théâtre triomphe dans le monde entier. Il jouera d'abord comme acteur dans plus de trente films, puis comme scénariste et réalisateur d'une quinzaine de films dont le célèbre *Naples millionnaire*. C'est à lui qu'on doit le scénario de *Mariage à l'italienne* et de *l'Or de Naples*. Souvent il dénonce les travers de la vie politique italienne et la corruption qui fait rage en Italie.

Il a porté à l'Olympe la comédie napolitaine dans cette langue unique, à la fois toute de métaphores et de sonorités charnelles, chantant la poésie du petit peuple napolitain. Il a développé un univers aux limites du fantastique, dans un mélange entre la déclamation et le music-hall, la variété et le burlesque, la gravité et la dérision, et qui n'est pas sans évoquer l'imaginaire de Fellini.

Avec Eduardo De Filippo, le napolitain est devenu pour les Italiens la langue du théâtre. À sa mort en 1984 on lui organisa des funérailles nationales. Ses pièces les plus souvent montées en France sont *La Grande Magie*, *Samedi, dimanche et lundi*, *l'Art de la comédie*, *Filumena Marturana*.

# REVUE DE PRESSE

CORRIERE DELLA SERRA  
MAGDA POLI

Dans la belle version des *Voix intérieures* de Toni Servillo, metteur en scène et magnifique protagoniste avec son frère Peppe, il y a toute une belle compagnie où souffle un air ancien, élégant et vital de théâtre populaire. Cette comédie noire de 1948, dans cet après-guerre des espérances trahies, est nourrie d'onirisme et de réalisme comme signe grave de la déroute sociale et du sens de la défaite, de l'incertitude et de l'effacement. La mise en scène de Servillo fait ressortir l'humanité « barbarisée » en proie au doute, à la mystification, à l'illusion pour révéler le tragique de la vie qui transparait derrière la façade de la « normalité ». Le rire devient grinçant, la farce cède le pas au drame, le grotesque et le sublime s'affrontent dans ce théâtre qui fait de Naples une métaphore du monde.

IL GIORNO MILANO  
DIEGO VINCENTI

Dans *les Voix intérieures* d'Eduardo, le mal est tapi dans sa banalité. Un côté obscur auquel on ne s'attend pas (...). *Les Voix intérieures* sont un joyau qui nous réconcilient avec la tradition et la grammaire populaire maltraitée. (...) Comprendre cette merveille, c'est la rechercher dans les racines de l'art : le texte, l'interprétation et cette intelligence de tirer d'une vieille malle une comédie peu jouée et à la langue splendide (le monologue final !). Écrite en 1948 par Eduardo, elle s'adapte aisément à ces maudites « Années 2010 ». Avec un Servillo brillant dans la gestion chorale du groupe, de l'espace, du rythme.

IL MANIFESTO  
GIANNI MANZELLA

C'est une comédie noire faite de songes, d'ombres, de visions, de cauchemars nocturnes, de voix intérieures. Elles se nichent dans les âmes sans paix des défunts, dans les fissures de murs, elles se glissent dans l'habit qu'il faut enfiler ou la cravate qu'on n'arrive pas à nouer. (...) Pourquoi le théâtre devrait-il se soustraire à la littérature ? C'est justement dans sa manière de suivre la grande leçon d'Eduardo, qui écrivait son théâtre sur la scène, que Servillo est souverain. Au diable les tentations pirandelliennes, si jamais il y en eut ; au diable le dispositif réaliste, tellement contraire à la dimension visionnaire du texte...

IL SOLE 24  
RENATO PALAZZI

En 2003, Toni Servillo avait signé une mémorable mise en scène de *Samedi, dimanche et lundi*. Dix ans plus tard, l'acteur et metteur en scène revient avec une autre œuvre d'Eduardo, *les Voix Intérieures*, confirmant l'attache particulière qui le lie à l'écriture de son illustre compatriote ; mieux, Servillo, fait la démonstration de sa pleine maturité artistique en montant ce chef d'œuvre d'équilibre et de finesse poétique, parfaite expression d'un style très personnel suspendu entre tradition et innovation.

LA MARSEILLAISE  
PAUL GOIFFON

Toni Servillo livre en finesse une adaptation de *Le Voci di dentro*, œuvre napolitaine méconnue. Un voyage pour les oreilles que l'acteur de *Gomorra* guide de bout en bout.

LA PROVENCE  
MARIE-ÈVE BARBIER

Le plaisir de la pièce vient de la langue, ce napolitain qui chante aux oreilles même si on ne le comprend pas. Du jeu burlesque des acteurs, tous Napolitains, de leur façon de parler avec les mains. Tous sont excellents autour de Toni Servillo.

# BIOGRAPHIES

**TONI SERVILLO**  
**MISE EN SCÈNE,**  
**ALBERTO SAPORITO**

Il est actuellement l'un des comédiens et metteurs en scène européens les plus populaires. Il crée en 1977 à Caserta le Teatro Studio puis rejoint le collectif Falso Movimento. En 1987, il est l'un des créateurs de Teatri Uniti.

Il a mis en scène de nombreux auteurs, dont De Filippo, Pirandello, Viviani, Moscato, Molière, Marivaux. Il a également adapté des opéras de Mozart, Mussorgsky, Strauss, Rossini et Beethoven. Au cinéma, il a travaillé avec d'importants réalisateurs dont Mario Martone, Paolo Sorrentino, Matteo Garrone, Nicole Garcia, Theo Angelopoulos et Marco Bellocchio.

Parmi ses mises en scène les plus réputées, on peut citer *Rasoi* de Moscato, *Samedi, dimanche et lundi* de De Filippo, *Tartuffe* et *Le Misanthrope* de Molière, *Les Fausses Confidences* de Marivaux, *la Trilogie de la villégiature* de Goldoni, présenté à la MC93 en 2010.

Ses performances d'acteur ont été distinguées à plusieurs reprises : David di Donatello et Ruban d'argent du meilleur acteur pour *Les Conséquences de l'amour* de Paolo Sorrentino (2004) ; David di Donatello du meilleur acteur pour *La Fille du lac* d'Andrea Molaioli (2007) ; European Film award du meilleur acteur pour *Gomorra* de Matteo Garrone et *Il Divo* de Sorrentino. Dernièrement, il est apparu au cinéma dans *La Belle endormie* de Marco Bellocchio (2012), *Mon père va me tuer* de Daniele Ciprì (2012), *Vive la liberté* de Roberto Andò (2013) et *La Grande Bellezza* de Paolo Sorrentino, sélectionné au dernier Festival de Cannes.

**CHIARA BAFFI**  
**LA SERVEUSE**

Au théâtre, elle a joué, entre autres, avec Francis Rosi, Lluís Pasqual, Luc De Filippo, Renato Carpentieri, Francis Saporito, Antonio Capuano. Elle a aussi joué dans *La Trilogie de la villégiature*, dirigée par Toni Servillo. En 2008, elle a remporté le UBU de la Meilleure actrice de moins de 30 ans puis le Prix Eleonora Duse de la révélation féminine, grâce au spectacle *Chiove*.

**ANTONELLO COSSIA**  
**UN OFFICIER**

En 1987, il participé à la création du Laboratorio Itinerante, dirigé par Antonio Neiwiller, parrainé par le Teatri Uniti. Au cinéma et au théâtre, il collabore avec les réalisateurs et metteurs en scène Antonio Neiwiller, Claudio Collovà, Alfonso Santagata, Mario Martone, Stefano Incerti, Claudio Bonivento, Gianluigi Calderone, Marco Baliani, Daniele Segre, Renato Carpentieri, Ninni Bruschetta, Cristina Pezzoli, Toni Servillo. En 2007, il a écrit et joué dans *A Fronte alta*, pièce écrite à partir de son propre parcours et à partir de textes de Landolfi, Pennac, De Luca.

**ROCCO GIORDANO**  
**CAPA D'ANGELO**

Formé à l'école de mime de Michele Monetta, il poursuit sa formation à l'école Lecoq et avec la compagnie de Peter Brook. Il a joué sous la direction de Toni Servillo dans *la Trilogie de la villégiature*, et aussi avec Salvatore Cantalupo, Anton Milenin, Francesco Saporito.

**LUCIA MANDARINI**  
**MATILDE CIMMARUTA**

Elle a dirigé le théâtre Politeama et le théâtre Cilea de Naples. Elle a aussi participé à plusieurs pièces, dont *Novecento Napoletano*, *Andalusia Napoletana*, *Napoli chi resta e chiparte*. Elle a également été assistante réalisatrice et créé les décors de certains spectacles d'Eduardo Scarpetta.

# BIOGRAPHIES

**GIGIO MORRA**  
**PASQUALE CIMMARUTA**

Gigio Morra a rejoint dès ses débuts la compagnie d'Eduardo De Filippo. De 1970 à 1980, il fait partie du Granteatro de Carlo Cecchi, puis de la compagnie d'Angelo Savelli. Il travaille également avec Maurizio Scapparo, Joseph Patroni Griffi, Luca De Filippo, Tato Russo. Sous la direction de Toni Servillo, il a joué dans *la Trilogie de la villégiature*. Au cinéma, Bellocchio, Nanni Moretti, Lina Wertmüller, Matteo Garrone l'ont dirigé. Il est aussi un acteur majeur de la télévision italienne.

**VINCENZO NEMOLATO**  
**LUIGI CIMMARUTA**

Au théâtre, il a travaillé avec Arturo Cirilo et Maurice Scapparo. Au cinéma, il a joué dans le film *La Kryptonite nella borsa e in Diario di una mamma imperfetta* réalisé par Ivan Cotroneo. En 2012, il remporte le prix UBU du meilleur acteur de moins de 30 ans.

**FRANCESCO PAGLINO**  
**ANIELLO AMITRANO**

Il a suivi sa formation d'acteurs avec Roberto Castello, Theodoros Terzopulos, Judith Malina, Jurij Alschitz et Mamadou Dioume. Il a travaillé avec Renato Charpentiers, Enrique Vargas, Remondi et Caporossi, Andrea Renzi et aussi sous la direction de Toni Servillo dans *la Trilogie de la villégiature*.

**BETTI PEDRAZZI**  
**ROSA CIMMARUTA**

Au théâtre, elle a collaboré avec Ronconi, Cobelli, Cecchi, Zucchi, Bassignano, Simone, Gagliardo, Ricordi, Salemme, Tessitore, Ghione, Martella. Au cinéma et à la télévision, avec Guido Chiesa et Vincenzo Salemme. Sous la direction de Toni Servillo, elle a joué dans *Samedi, dimanche et lundi, Les Fausses Confidences, la Trilogie de la villégiature*. On a pu récemment la voir dans *Hedda Gabler*, dirigé par Carlo Cecchi, *La Mouette*, dirigé par Valerio Binasco. Elle a créé en 1987 la compagnie Teatro Il Quadro.

**MARIANNA ROBUSTELLI**  
**ELVIRA CIMMARUTA**

Née dans une famille d'artistes, elle commence à chanter dès l'âge de cinq ans. Elle étudie le théâtre avec Maria et Valeria Tavassi. Au théâtre, elle a joué avec Aldo Giuffrè.

**MARIA ANGELA ROBUSTELLI**  
**TERESA AMITRANO**

D'origine napolitaine, elle étudie le cinéma français et la Nouvelle vague à Paris. Elle prend ensuite part à l'Atelier dirigé par Jean-Paul Denizon, assistant de Peter Brook. Elle fait ses débuts au théâtre avec Maria et Valeria Tavassi.

**MARCELLO ROMOLO**  
**MICHELE, LE PORTIER**

Théâtre classique, cinéma, comédie, opérette, télévision, comédie musicale : Marcello Romolo mène une carrière dans de nombreux registres, tout en restant attaché au théâtre napolitain. Sous la direction de Toni Servillo, il a déjà joué dans *Samedi, dimanche et lundi*. Il a également joué avec Jérôme Savary, Tato Russo, Alvaro Piccardi, Renato Charpentiers, Roberta Torre, Vincenzo Salemme, Mario Scarpetta. Au cinéma, il a joué avec Giuseppe Tornatore, Stephen Incertain, Vincenzo Salemme.

**PEPPE SERVILLO**  
**CARLO SAPORITO**

C'est avec la musique qu'il s'est d'abord fait connaître, dans les années 1980. Son groupe Avion Travel a publié de nombreux albums. Grâce au titre *Dormi e sogna*, le groupe remporte plusieurs récompenses. En 2003, il initie une collaboration fructueuse avec deux musiciens Argentins, Javier Girotto et Natalio Mangalavite. En 2010, il fait ses débuts au cinéma et au théâtre, avec son frère Toni Servillo dans *Sconcerto*. En 2011, accompagné de l'orchestre Roma Sinfonietta, il récite *l'Histoire du soldat* de Igor Stravinsky. En octobre 2012, l'album *Spassiunatamente* est un hommage à la culture et à la chanson classique napolitaine.

# LA MC93, SAISON 2013/2014

10-26 JANVIER

## LA CHINOISE 2013

Michel Deutsch

27 JANVIER

## LES DÉCEMBRISTES

Anton Kouznetsov

31 JANVIER - 5 FÉVRIER

## EUGÈNE ONÉGUINE

Alexandre Pouchkine / Rimas Tuminas / Théâtre Vakhtangov (Russie)

31 JANVIER - 15 FÉVRIER

## LA VOIX DANS LE DÉBARRAS

Raymond Federman / Sarah Oppenheim

3-23 MARS

## MÉDÉE, POÈME ENRAGÉ

Jean-René Lemoine

22-31 MARS

## DON GIOVANNI

Mozart, Christophe Pertou, Atelier lyrique de l'Opéra national de Paris

31 MARS - 15 AVRIL

## AU BORD

Claudine Galea / Jean-Michel Rabeux

4-7 AVRIL

## TROPA FANDANGA (GRANDE REVUE DE LA GUERRE)

Teatro Praga (Portugal)

18-28 AVRIL

## CHRONIQUES DU BORD DE SCÈNE, SAISON VI

Nicolas Bigards

10-25 MAI

## FESTIVAL LEV DODINE

*Les Trois Sœurs, Cabale et amour, Gaudeamus* / Maly Drama Theatre (Russie)

16-20 MAI

## ATELIER OUVERT

École du théâtre d'art de Moscou (Russie)

2-3 JUIN

## SÉCHERESSE ET PLUIE

Ea Sola (Vietnam)

6-15 JUIN

## LA VEUVE ET LE LETTRÉ

Théâtre expérimental de Liyuan (Chine)

# LA MC93, PRATIQUE

## MC93

### Direction Patrick Sommier

9 boulevard Lénine 93000 Bobigny

La Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis est subventionnée par la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France - Ministère de la culture et de la communication, le département de la Seine- Saint-Denis et la ville de Bobigny.

La MC93 est le siège de l'UTE, l'Union des Théâtres de l'Europe.

## VENIR À LA MC93

**En métro** ligne 5, terminus Bobigny Pablo Picasso et 5 minutes à pied.

**En tramway** ligne T1, arrêt Hôtel de Ville de Bobigny.

**En voiture** à 5 km de la Porte de Pantin et de la Porte de la Villette

## TARIFS

**Tarif plein** 29 euros

**Tarif senior** (plus de 65 ans) 20 euros

**Tarif réduit** (relais-partenaires, demandeurs d'emploi, habitants de la Seine-Saint-Denis) 16 euros

**Tarif mini** (moins de 26 ans, étudiants, habitants de Bobigny, bénéficiaires du RSA) 12 euros

**Tarif junior** (moins de 18 ans) 9 euros

## CONTACTS MC93

### Presse régionale

Alcide Lebreton

lebreton@mc93.com / 01 41 60 72 79

### Communication

Marion Sylvain

sylvain@mc93.com / 01 41 60 72 70

## PARTENAIRES

un événement  
**Télérama**

**Le Monde**

**arte**

france  
**inter**